

# Völlig neuer Übersetzungsprozesse für E-Learning-Inhalte mit integrierter visueller Prüfung

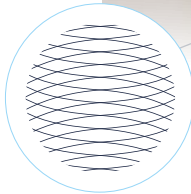
Fallstudie

## Ziel

Schaffung eines effizienteren und präziseren Übersetzungsprozesses für die E-Learning-Inhalte unseres Kunden, der die Herausforderungen von Multimedia-Komponenten wie Text-, Audio- und Videoinhalte berücksichtigt.

Das Ziel bestand darin, das Verständnis der Übersetzer für den Kontext zu verbessern und gleichzeitig den Zeitaufwand für Rückfragen und Überarbeitungen zu reduzieren, um letztlich eine bessere Lernerfahrung für die Anwender bereitzustellen.

Translation | Interpreting | Intellectual Property



UNITED  
BY WORDS

## Herausforderung

E-Learning-Kurse stellen aufgrund ihres multimedialen Charakters mit Text-, Audio- und Videoinhalten eine besondere Herausforderung für Übersetzer dar.

Bei der Verwendung eines herkömmlichen Translation-Management-Systems (TMS) arbeiten Übersetzer in isolierten Umgebungen und konzentrieren sich ausschließlich auf den Text. Ohne den Kontext, der durch Bilder oder Videos bereitgestellt wird, kann dies zu Missverständnissen, mehr Rückfragen und Übersetzungen von geringerer Qualität führen.

## Umsetzung

Seprotec\* hat ein Testprojekt mit der visuellen Übersetzungsfunktion des Translate-5-Tools durchgeführt, womit Übersetzende ihre Arbeit im Kontext sehen können.

Mit diesem innovativen Ansatz wird die Funktionalität eines TMS, wie Translation Memory (TM) und Terminologie-Management, mit der Möglichkeit, Übersetzungen direkt im Layout des Inhalts anzuzeigen und zu bearbeiten, kombiniert.

Die wichtigsten Maßnahmen dieser Lösung umfassen:

- **Kontextuelles Bearbeiten:** Übersetzende können sehen, wie ihre Übersetzung neben Bildern und Videos erscheinen, was Unklarheiten verringert.
- **Echtzeit-Aktualisierungen:** Die Live-Bearbeitung gewährleistet eine sofortige Anpassung an das Design und die Struktur der Inhalte.
- **Integrierte Tools:** Das System behält alle Vorteile eines Standard-TMS bei, während die Nutzung durch seine visuelle Schnittstelle verbessert wird.

## Ergebnisse auf einen Blick

- **Verbesserte Übersetzungsqualität:** Kontextbewusste Übersetzungen führen zu genaueren und besseren Ergebnissen.
- **Schnellere Abwicklungszeit:** Weniger Fragen des Übersetzenden verringern Verzögerungen und beschleunigen den Abschluss des Projekts.
- **Weniger Aufwand:** Weniger Hin und Her zwischen den Übersetzenden und Angestellten von Ford, wodurch Zeit und Ressourcen gespart werden.



## Unser Kunde

Ein weltweit anerkanntes multinationales Unternehmen, das zu den fünf größten Automobilherstellern weltweit gehört und für seine innovativen Lösungen im Automobilbereich bekannt ist. Als multinationales Unternehmen ist unser Kunde im Sinn seiner globalen Kommunikationsstrategie in hohem Maße auf präzise und hochwertige mehrsprachige Inhalte angewiesen.

Seit 2005 ist Seprotec Germany\* ein zuverlässiger Partner bei der Bearbeitung der mehrsprachigen Inhaltsanforderungen unseres Kunden. Unsere Zusammenarbeit umfasst verschiedene Inhaltstypen wie Artikel für Webseiten, technische Dokumentationen, E-Learning-Unterlagen und Marketingbroschüren, um eine nahtlose Kommunikation auf den globalen Märkten sicherzustellen.

\* Zum Zeitpunkt, als der Dienst bereitgestellt wurde, hieß das Unternehmen tsd Technik-Sprachendienst und wurde inzwischen in Seprotec Germany umbenannt.